



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKT LIGJI PËR DHËNIEN NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS

ZAKON O DAVANJU NA KORIŠ ENJE I O RAZMENI OPŠTINSKE NEPOKRETNE IMOVINE

LAW ON ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF IMMOVABLE PROPERTY OF THE MUNICIPALITY

| | | |
|--|---|--|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton,</p> <p style="text-align: center;">LIGJI PËR DHËNIEN NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SE PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është të rregulloj mënyrën e dhënies në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës, përmes së cilit synohet të garantohet qëndrueshmëria dhe rritja e vlerës së pronës së paluajtshme të komunës për zhvillimin ekonomik lokal dhe përmbushjes së interesit të përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Me këtë ligj rregullohen format dhe procedurat e dhënies në shfrytëzim dhe këmbimi i pronës së paluajtshme të komunës, si dhe format dhe procedurat e bartjes së pronave të paluajtshme të cilat menaxhohen nga Agjencia Kosovare e Privatizimit.</p> | <p>Skupština Republike Kosova</p> <p>Na osnovu člana 65. stava 1. Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja,</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O DAVANJU NA KORIŠ ENJE I O RAZMENI OPŠTINSKE NEPOKRETNE IMOVINE</p> <p style="text-align: center;">lan 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog zakona je regulisanje na ina davanja na koriš enje i razmene opštinske nepokretne imovine, putem kojeg se namerava da se garantuje održivost i pove anje vrednosti opštinske nepokretne imovine za lokalni ekonomski razvoj i ispunjavanje opšteg interesa.</p> <p style="text-align: center;">lan 2 Delokrug</p> <p>1. Ovim zakonom ure uju se oblici i procedure za koriš enje i razmene opštinske nepokretne imovine, kao i oblici i procedure za prenos nepokretne imovine kojima rukovodi Kosovska agencija za privatizaciju.</p> | <p>Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves,</p> <p style="text-align: center;">LAW ON ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF IMMOVABLE PROPERTY OF THE MUNICIPALITY</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Law is to regulate the manner of allocation of municipal immovable property for use and exchange, whereby aiming to ensure the sustainability and increase in value of the immovable property of the municipality for local economic development and fulfilment of the general interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This Law regulates the forms and procedures for use and exchange of immovable property of the municipality and other forms and procedures of transferring the immovable property managed by the Privatization Agency of Kosovo.</p> |
|--|---|--|

2. Dispozitat e këtij ligji zbatohen nga organet e komunave dhe nga të gjitha institucionet shtetërore në raport me personat fizik dhe juridik.

Neni 3 Përkufizimet

1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:

- 1.1. **Pronë e paluajtshme e komunës** - nënkupton pronën e paluajtshme e regjistruar në emër të komunës në Regjistrin e të Drejtave mbi Pronën e Paluajtshme;
- 1.2. **Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës** - nënkupton pronën e paluajtshme të komunës duke përfshirë tokën dhe objektet që janë në pronësi të komunës sipas procedurave të përcaktuara me këtë ligj;
- 1.3. **Afati kohor për dhënien në shfrytëzim afatshkurtër të pronës së paluajtshme të komunës** - nënkupton periudhën kohore më pak se një (1) vit deri në pesëmbëdhjetë (15) vite;

2. Odredbe ovog zakona sprovode organi opština i sve državne institucije u odnosu na fizi ka i pravna lica.

Ian 3 Definicije

1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju slede e zna enje:

- 1.1. **Nepokretna imovina opštine** - podrazumeva nepokretnu imovinu registrovanu u ime opštine u Registar za Prava nad Nepokretnom Imovinom;
- 1.2. **Davanje na koriš enje opštinske nepokretnne imovine** - podrazumeva nepokretnu imovinu opštine uklju uju i zemljište i objekte koji su u vlasništvu opštine prema procedurama utvr enim ovim zakonom;
- 1.3. **Vremenski rok za kratkoro no koriš enje opštinske nepokretnne imovine** - podrazumeva period manje od jedne (1) godine do petnaest (15) godina.

2. The provisions of this Law shall be implemented by the municipal bodies and by all state institutions with regard to all natural and legal persons.

Article 3 Definitions

1. Terms used in this Law shall have the following meaning:

- 1.1. **Immovable property of the municipality** - shall mean the immovable property registered on behalf of the Municipality in the Immovable Property Rights Register;
- 1.2. **Allocation for use of immovable property of municipal property** - shall mean the allocation of immovable property for use, including municipally owned land and buildings, according to procedures provided by this Law;
- 1.3. **Deadline for the allocation for short-term use of the municipal immovable property** - shall mean the time period from less than one (1) year to fifteen (15) years;

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.4. Afati kohor për dhënien në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës - nënkupton periudhën kohore më shumë se pesëmbëdhjetë (15) deri nëntëdhjetë e nëntë (99) vite;</p> <p>1.5. Këmbimi - nënkupton të drejtën e komunës për të bërë ndërrimin e pronës së paluajtshme të komunës me personat fizik dhe juridik, institucionet qendrore dhe AKP-në për qëllime të interesit publik;</p> <p>1.6. AKP - nënkupton Agjencinë Kosovare të Privatizimit sipas Ligjit përkatës të Agjencisë Kosovare të Privatizimit;</p> <p>1.7. Komunë - nënkupton përkufizimin e përcaktuar në Ligjin për Vetëqeverisjen Lokale;</p> <p>1.8. Pronar - nënkupton personin fizik apo juridik i cili është titullar i pronës në bazë të Regjistrit të të Drejtave për Pronën e Paluajtshme;</p> <p>1.9. Ministria - nënkupton Ministrinë përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale;</p> | <p>1.4. Vremenski rok za dugoro no koriš enje opštinske nepokretne imovine - podrazumeva period od više od petnaest (15) do devedeset devet (99) godina;</p> <p>1.5. Razmena - podrazumeva pravo opštine da razmeni nepokretnu imovinu opštine sa fizi kim i pravnim licima, centralnim institucijama i KAP-om za svrhe javnog interesa;</p> <p>1.6. KAP - podrazumeva Kosovsku agenciju za privatizaciju prema relevantnom zakonu Kosovske Agencije za Privatizaciju;</p> <p>1.7. Opština - podrazumeva definiciju definisanu Zakonom o Lokalnoj Samoupravi;</p> <p>1.8. Vlasnik - podrazumeva fizi ko ili pravno lice koje je titular imovine na osnovu Registra prava za nepokretnu imovinu;</p> <p>1.9. Ministarstvo - podrazumeva Ministarstvo nadležno za Lokalnu Samoupravu;</p> | <p>1.4. Deadline for the allocation for long-term use of the municipal immovable property - shall mean the time period from fifteen (15) to ninety-nine (99) years;</p> <p>1.5. Exchange - shall mean the right of the Municipality to exchange the municipal immovable property with natural and legal persons, central institutions and PAK for the purposes of public interest;</p> <p>1.6. PAK - shall mean the Privatisation Agency of Kosovo, pursuant to the respective Law on Privatisation Agency of Kosovo;</p> <p>1.7. Municipality - shall mean the definition stipulated in the Law on Local Self-Government;</p> <p>1.8. Owner - shall mean the natural or legal person, who is the title holder of property based on the Immovable Property Rights Register;</p> <p>1.9. Ministry - shall mean the responsible Ministry for Local Self-Governance;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.10 Ankand publik - nënkupton procesin e konkurrencës së hapur ku fituesi zgjidhet në bazë të çmimit më të lartë të ofruar dhe në raste specifike kriterëve tjera të përcaktuara me ankand;</p> <p>1.11 Shprehja e interesit - nënkupton procesin e konkurrencës së hapur ku fituesi zgjidhet në bazë të kriterëve të specifikuar në thirrjen për ofertë;</p> <p>1.12 Interesi i përgjithshëm publik- nënkupton bartjen e pronës private në atë publike për interes të përgjithshëm publik për të cilën ekziston plani zhvillimor i komunës i cili është i miratuar nga Kuvendi i Komunës në harmoni me legjislacionin përkatës për planifikim hapësinor.</p> <p>1.13 Organi për vlerësimin financiar të pronës e cila këmbëhet - nënkupton organin i cili bën vlerësimin financiar të pronës në kuadër të ministrisë përgjegjëse për financa.</p> | <p>1.10. Javna aukcija - podrazumeva procedura otvorenog konkurisanja u kome je pobednik odabran na osnovu najviše ponu ene cene i u posebnim slu ajevima od drugih kriterijuma odre enih aukcijom;</p> <p>1.11. Izražavanje interesa - podrazumeva procedura otvorenog konkurisanja u kome je pobednik odabran na osnovu kriterijuma navedenih u pozivu za ponudu;</p> <p>1.12. Opšti javni interes - podrazumeva prenos privatne imovine u javnoj u opštem javnom interesu za koji postoji opštinski razvojni plan koji je usvojila Skupština Opštine u skladu sa relevantnim zakonima o prostornom planiranju.</p> <p>1.13. Organ za finansijsku procenu imovine koja se razmenjuje - podrazumeva organ koji vrši finansijsku procenu imovine u okviru ministarstva nadležne za finansije.</p> | <p>1.10. Public auction - shall mean the process of open public competition in which the winner is selected based on the highest price offered and in specific cases, other criteria established by the auction;</p> <p>1.11. Expression of interest - shall mean the public competition process, where the winner is selected based on the criteria specified in the call for bids;</p> <p>1.12. Broad public interest - shall mean the transfer of the private immovable property to the public immovable property for broad public interest, whereby there is a development plan of the municipality, approved by the Municipal Assembly, in compliance with respective legislation for spatial planning;</p> <p>1.13. Body on financial assessment of the property for exchange - shall mean the body that performs the financial assessment, which operates within the responsible ministry for finances.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës bëhet duke u bazuar në këto parime:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Parimi i ligjshmërisë; 1.2 Parimi i efikasitetit; 1.3 Parimi i trajtimit të barabartë të palëve; 1.4 Parimi i transparencës; 1.5 Parimi i ruajtjes dhe rritjes së vlerës së pronës publike të komunës; 1.6 Parimi i ruajtjes së karakteristikave dhe vlerave unike të pronës;</p> | <p style="text-align: center;">Ian 4 Principi davanja na koriš enje opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Davanje ne koriš enje opštinske nepokretne imovine vrši se na osnovu ovih principa:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Princip zakonitosti; 1.2 Princip efikasnosti; 1.3 Princip jednakog tretmana strana; 1.4 Princip transparentnosti; 1.5 Princip o uvanja i pove anja vrednosti javne imovine opštine; 1.6 Princip o uvanja jedinstvenih karakteristika i vrednosti imovine;</p> | <p style="text-align: center;">Article 4 Principles of allocation for use of the municipal immovable property</p> <p>1. The municipal immovable property shall be allocated for use according to the following principles:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Principle of legality; 1.2 Principle of effectiveness; 1.3 Principle of equal treatment of parties; 1.4 Principle of transparency; 1.5 Principle of protecting and increasing the value of the municipal public property; 1.6 Principle of protecting the characteristics and unique values of the property;</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI II</p> <p style="text-align: center;">DHËNIA NË SHFRYTËZIM E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II</p> <p style="text-align: center;">DAVANJE NA KORIŠ ENJE OPŠTINSKE NEPOKRETNE IMOVINE</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">ALLOCATION FOR USE OF THE MUNICIPAL IMMOVABLE PROPERTY</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 5 Kategorizimi i pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Prona e paluajtshme e komunës për dhënie në shfrytëzim kategorizohet në tre grupe sipas specifikave dhe destinimeve të</p> | <p style="text-align: center;">Ian 5 Kategorizacija opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Nepokretna imovina opštine za davanje na koriš enje je kategorizovana u tri grupe prema specifikacijama i nameni imovine:</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 Categorization of municipal immovable property</p> <p>1. Municipal immovable property for allocation for use shall be categorized in three groups, according to property specifics and destinations:</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>pronës:</p> <p>1.1 Objekte; 1.2 Tokë bujqësore dhe pyjore; 1.3 Zonë industriale, ekonomike dhe e ndërtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Format e dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës bëhet përmes procedurave të:</p> <p>1.1 Ankandit publik; 1.2 Shprehjes së interesit; dhe 1.3 Negociatave të Kryetarit të Komunës.</p> | <p>1.1 Objekti; 1.2 Poljoprivredno i šumsko zemljište; 1.3 Industrijska, ekonomska i gra evinska zona.</p> <p style="text-align: center;">Ian 6 Oblici davanja na koriš enje opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Davanje na koriš enje opštinske nepokretne imovine vrši se putem ovih procedura:</p> <p>1.4 Javna aukcija; 1.5 Izražavanje interesa; i 1.6 Pregovori Gradona elnika.</p> | <p>1.1 Buildings; 1.2 Arable and forest land; 1.3 Industrial, economic and construction zone.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Forms of allocation for use of municipal immovable property</p> <p>1. Allocation for use of municipal immovable property shall be carried out through the following procedures:</p> <p>1.7 Public Auction; 1.8 Expression of interest; and 1.9 Negotiations of the Mayor of the Municipality.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 7 Kriteret për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës duhet të bazohet në këto kriteret:</p> <p>1.1. Prona e paluajtshme e komunës për dhënien në shfrytëzim të jetë e regjistruar në regjistrat kadastral të</p> | <p style="text-align: center;">Ian 7 Kriterijumi za davanje na koriš enja opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Davanja na koriš enje opštinske nepokretne imovine treba da se zasniva na ovim kriterijumima:</p> <p>1.1. Nepokretna imovina opštine za davanje na koriš enje da bude registrovana u katastarskim</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Criteria for allocation for use of municipal immovable property</p> <p>1. Allocation for use of municipal immovable property shall be based on the following criteria:</p> <p>1.1 Municipal immovable property allocated for use shall be registered in cadastral registers of property and shall be</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>pronës dhe të bëhet publikimi i saj;</p> <p>1.2. Prona e paluajtshme e komunës të jetë e harmonizuar me dokumentet e planifikimit hapësinor;</p> <p>1.3. Të ketë arsyeshmëri të interesit publik apo përfitimit ekonomik të komunës;</p> <p>1.4. Të plotësojë kushtet dhe kriteret e përcaktuara mjedisore;</p> <p>2. Me propozim të Kryetarit të Komunës, pas plotësimit të kushteve të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, Kuvendi i Komunës merr vendim për ndërrimin e qëllimit të përdorimit të pronës së paluajtshme të komunës ku gjendet objekti i komunës, duke rrënuar, bashkuar, ndarë pronën e paluajtshme të komunës, konform kushteve të pronës me qëllim të dhënies në shfrytëzim afatgjatë.</p> <p>3. Kuvendi i Komunës nuk mund të merr asnjë vendim lidhur me dhënien në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës katër (4) muaj para përfundimit të mandatit të rregullt ligjor.</p> | <p>regjistrima imovine i da se ista objavljuje;</p> <p>1.2. Nepokretna imovina opštine da bude uskla ena sa dokumentima prostornog planiranja;</p> <p>1.3. Da ima opravdanost javnog interesa ili ekonomsku korist opštine;</p> <p>1.4. Da ispuni definisane uslove i kriterijume životne sredine;</p> <p>2. Na predlog Gradona elnika nakon ispunjenja uslova iz stava 1. ovog lana, Skupština opštine donosi odluku da promeni svrhu koriš enja opštinske nepokretne imovine u kojoj se nalazi opštinski objekat, uništavanjem, ujedinjenjem, podelom opštinske nepokretne imovine, u skladu sa uslovima imovine u svrhu davanja na dugoro no koriš enje.</p> <p>3. Skupština Opštine ne može doneti nikakvu odluku u vezi sa koriš enjem i razmenom opštinske nepokretne imovine etiri (4) meseca pre okon anja redovnog zakonskog mandata.</p> | <p>published;</p> <p>1.2 Municipal immovable property shall be in compliance with spatial planning documents;</p> <p>1.3 Shall have public interest justification or economic benefit for the Municipality;</p> <p>1.4 Shall meet the given environmental conditions and criteria;</p> <p>2. With the proposal of the Mayor, and following the fulfilment of criteria set forth in paragraph 1 of this Article, the Municipal Assembly shall render the decision to change the purpose of use for the municipal immovable property where the Municipal facility is located, by demolishing, merging, dividing the municipal immovable property, in accordance with the conditions of the property aiming to allocate the property for long-term use.</p> <p>3. The Municipal Assembly cannot render any decision regarding the allocation for use and exchange of municipal immovable property, four (4) months prior to the conclusion of its regular legal mandate.</p> |
|---|--|---|

3. Të ardhurat e komunës që realizohen nga dhënia në shfrytëzim e pronës, konsiderohen para publike dhe i nënshtrohen legjislacionit për menaxhimin e financave publike dhe financat e pushtetit lokal.

Neni 8

Afati i dhënies në shfrytëzim i pronës së paluajtshme të komunës

1. Komunitat në bazë të këtij ligji mund të japin në shfrytëzim pronën e paluajtshme të komunës, për këto afate:

1.1 Dhënia në shfrytëzim afatshkurtër e pronës së paluajtshme të komunës më pak se një (1) vit e deri në pesëmbëdhjetë (15) vite;

1.2 Dhënia në shfrytëzim afatgjatë e pronës së paluajtshme të komunës më shumë se pesëmbëdhjetë (15) vite deri nëntëdhjetë e nëntë (99) vite.

Neni 9

Procedurat e dhënies në shfrytëzim afatshkurtër të pronës së paluajtshme të komunës

1. Dhënia në shfrytëzim afatshkurtër e pronës së paluajtshme të komunës realizohet përmes ankandit publik dhe shprehjes së interesit.

4. Prihodi opštine koji se realizuju od davanja na koriš enje imovine, se smatraju javnim novcem i podležu zakonodavstvu za upravljanje javnim finansijama i finansijama lokalne samouprave.

Ian 8

Rok davanja na koriš enje opštinske nepokretne imovine

1. Opštine na osnovu ovog zakona mogu davati na koriš enje nepokretnu imovinu opštine za ove rokove:

1.1 Davanje na kratkoro no koriš enje opštinske nepokretne imovine manje od jedne (1) godine do petnaest (15) godina;

1.2 Davanje na dugoro no koriš enje opštinske nepokretne imovine duže od petnaest (15) godina do devedeset devet (99) godina.

Ian 9

Procedure za davanje na kratkoro no koriš enje opštinske nepokretne imovine

1. Davanje na kratkoro no koriš enje opštinske nepokretne imovine ostvaruje se putem javne aukcije i izražavanja interesa.

3. Municipal revenues from allocation for use shall be considered public money and shall subdue to law on public finance management and on local government finances.

Article 8

Deadline of allocation for use of municipal immovable property

1. The municipalities, based on this Law, can allocate for use the immovable property of the municipality for the following period:

1.3 Allocation for short-term use of the municipal immovable property from less than one (1) year to fifteen (15) years;

1.4 Allocation for long-term use of municipal immovable property from fifteen (15) to ninety-nine (99) years.

Article 9

Procedures for allocation for short-term use of municipal immovable property

1. Allocation for short-term use of municipal immovable property is carried out through a public auction and expression of interest.

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 10 Procedurat e dhënies në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës</p> <p>1. Dhënia në shfrytëzim afatgjatë e pronës së paluajtshme të komunës, bëhet përmes shprehjes së interesit sipas kritereve të përcaktuara:</p> <p>1.1. Prona e paluajtshme e komunës të jetë e regjistruar dhe publikuar në faqen zyrtare të komunës;</p> <p>1.2. Prona e paluajtshme e komunës e cila jepet në shfrytëzim afatgjatë të jetë e harmonizuar me planin zhvillimor të komunës;</p> <p>1.3. Të ketë arsyeshmëri të interesit publik;</p> <p>1.4. Të plotësojë kushtet dhe kriteret e përcaktuara mjedisore.</p> | <p style="text-align: center;">lan 10 Procedure za davanje na dugoro no koriš enje opštinske nepokretne imovine</p> <p>1. Davanje na dugoro no koriš enje opštinske nepokretne imovine vrši se putem izražavanja interesa prema definisanim kriterijumima:</p> <p>1.1. Opštinska nepokretna imovina je registrovana i objavljena na službenoj veb stranici opštine;</p> <p>1.2. Opštinska nepokretna imovina koja se daje na dugoro no koriš enje je uskla ena sa opštinskim razvojnim planom;</p> <p>1.3. Da ima opravdanost javnog interesa;</p> <p>1.4. Da ispuni definisane uslove i kriterijume životne sredine.</p> | <p style="text-align: center;">Article 10 Procedures of allocation for long-term use of municipal immovable property</p> <p>1. Allocation for long-term use of municipal immovable property is carried out through expression of interest according to the following criteria:</p> <p>1.1. Municipal immovable property is registered and published on the municipal website;</p> <p>1.2. Municipal immovable property allocated for long term use has to be in compliance with the Municipal Development Plan;</p> <p>1.3. There is public interest justification;</p> <p>1.4. Meets the given environmental conditions and criteria;</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 11 Negocimi i ofertave nga Kryetari i Komunës</p> <p>1. Personat fizik dhe juridik mund të shprehin interes për marrjen në shfrytëzim të pronës së komunës te Kryetari i Komunës.</p> | <p style="text-align: center;">lan 11 Pregovaranje ponuda od strane Gradona elnika</p> <p>1. Fizi ka i pravna lica mogu izraziti interes za uzimanje na koriš enje opštinske nepokretne imovine kod Gradona elnika.</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 Negotiation of offers by the Mayor</p> <p>1. Natural and legal persons may express their interest with the Mayor, to take the municipal property for use.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Kryetari i Komunës ka të drejtë pa zhvilluar procedurat paraprake të negocioj ofertat e paraqitura nga palët e interesuara dhe të paraqet propozimin final për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajshme të komunës për miratim përfundimtar në Kuvendin e Komunës.</p> <p>3. Të drejtën e negociimit Kryetari i Komunës mund ta shfrytëzojë në këto raste:</p> <p>3.1 Në rastet kur vlera e investimit është së paku 10% e buxhetit të përgjithshëm për investimeve kapitale të komunës të vitit paraprak, por jo më shumë se vlera minimale e përcaktuar me Ligjin për Investime Strategjike në Republikën e Kosovës;</p> <p>3.2 Në rastet kur një investitor ka shprehur interesim për hapjen e një biznesi prodhues;</p> <p>3.3 Në rastet kur nuk ka interesim për marrjen e pronës së komunës në shfrytëzim nga palët për së paku tre (3) vitet e fundit.</p> | <p>2. Gradona elnik ima pravo bez sprovo enja prethodnih procedura da pregovara dostavljene ponude od strane zainteresovanih strana i da predstavlja kona ni predlog za davanje na koriš enja opštinske nepokretne imovine za kona no usvajanje u Skupštini opštine.</p> <p>3. Gradona elnik može koristiti pravo pregovaranja u ovim slu ajevima:</p> <p>3.1 U slu ajevima kada je vrednost investicije najmanje 10% ukupnog budžeta za kapitalne investicije opštine od prethodne godine, ali ne više od minimalne vrednosti utvr ene Zakonom o strateškim investicijama u Republici Kosova;</p> <p>3.2 U slu ajevima kada je investitor izrazio interesovanje za otvaranje proizvodnog biznisa;</p> <p>3.3 U slu ajevima kada nema zainteresovanosti za uzimanje opštinske imovine za koriš enje od strane strana u trajanju od najmanje tri (3) godine.</p> | <p>2. The Mayor is entitled, without conducting preliminary procedures, to negotiate the offers submitted by interested parties and submit the final proposal for allocation for use of municipal immovable property for final adoption by the Municipal Assembly.</p> <p>3. The right of negotiation can be used by the Mayor in the following cases:</p> <p>3.1 In cases when the investment value is at least 10% of the general budget for the capital investments of the previous year, but not more than the minimum value stipulated by the Law on Strategic Investments in the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2 In cases when an investor has expressed interest to open a manufacturing business;</p> <p>3.3 In cases when there is no interest to take the municipal immovable property for use, by the parties at least in the last three (3) years.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 12 Publikimi i listës së pronave të paluajtshme të komunës</p> <p>1. Komuna publikon listën e përgjithshme të pronave të paluajtshme të komunës, si dhe listën e pronave që planifikohen për dhënie në shfrytëzim, duke arsyetuar interesin publik dhe zhvillimin ekonomik të komunës, për vitin vijues deri me 31 dhjetor.</p> <p>2. Lista e pronave të paluajtshme për dhënie në shfrytëzim duhet të përmbajë këto të dhëna: të dhënat kadastrale të pronës, qëllimin, destinimin, datën e publikimit të njoftimit dhe periudhën kohore për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p> | <p style="text-align: center;">lan 12 Objavljivanje spiska opštinskih nepokretnih imovina</p> <p>1. Opština objavljuje opšti spisak opštinske nepokretne imovine kao i spisak imovina koja se planiraju za davanje na korišćenje, opravdavajući i javni interes i ekonomski razvoj opštine za tekuću godinu do 31. decembra.</p> <p>2. Spisak nepokretnih imovina za davanje na korišćenje treba da sadrži sledeće podatke: katastarske podatke imovine, svrhu, namenu, datum objavljivanja obavještenja i vremenski period za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine.</p> | <p style="text-align: center;">Article 12 Publication of the list of municipal immovable property</p> <p>1. The municipality shall publish the list of municipal immovable properties, and the list of properties planned to be allocated for use, justifying the public interest and economic development of the municipality, by 31st of December for the following year.</p> <p>2. The list of immovable properties to be allocated for use shall contain the following data: cadastral records of the property, purpose, destination, the notice publication date and the time period of allocation for use of the municipal immovable property.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 13 Komisioni vlerësues</p> <p>1. Për zbatimin e procedurave të dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, formohet Komisioni Vlerësues në përbërje prej pesë (5) anëtarëve, mandati i tyre lidhet me mandatin e Kuvendit të Komunës.</p> <p>2. Kryetari i Komunës i propozon dy (2) anëtarë ekspert nga ekzekutivi i komunës, Kuvendi i Komunës propozon dy (2) anëtar</p> | <p style="text-align: center;">lan 13 Komisija za procenjivanje</p> <p>1. U cilju sprovođenja procedure za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine, formira se Komisija za procenjivanje sastavljena od pet (5) članova, njihov mandat se nadovezuje sa mandatom Skupštine opštine.</p> <p>2. Gradonačelnik predlaže dva (2) člana stružnjaka iz izvršne vlasti opštine, Skupština Opštine predlaže dva (2) člana iz Skupštine</p> | <p style="text-align: center;">Article 13 Evaluation commission</p> <p>1. For the purpose of enforcing procedures on the allocation of immovable property of the Municipality, the Evaluation Commission comprised of five (5) members is established; their mandate shall be related to the mandate of the Municipal Assembly.</p> <p>2. The Mayor nominates two (2) expert members from the Municipal Executive, the Municipal Assembly nominates two (2) members from the</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>nga Kuvendi i Komunës, dhe një (1) anëtar ekspert nga shoqëria civile, i cili propozohet nga forumi i OJQ-ve lokale.</p> <p>3. Vendimi për emërimin dhe shkarkimin e anëtarëve të komisionit aprovet në Kuvendin e Komunës me shumicën e votave të përgjithshme të anëtarëve të kuvendit.</p> <p>4. Vendimi i Kuvendit të Komunës për themelimin e komisionit vlerësues duhet të përmbajë detyrat, përgjegjësitë dhe çështjet tjera të cilat konsiderohen të rëndësishme për punën e komisionit vlerësues.</p> <p>5. Administrata e komunës ofron përkrahje komisionit vlerësues për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës.</p> | <p>Opštine i jedan (1) član stru njak iz civilnog društva, kojeg predlaže forum lokalnih NVO-a.</p> <p>3. Odluka o imenovanju i razrešenju članova komisije odobrava se u Skupštini Opštine ve inom od ukupnog broja glasova članova skupštine.</p> <p>4. Odluka Skupštine Opštine o osnivanju komisije za procenjivanje treba da sadrži zadatke, odgovornosti i druga pitanja koja se smatraju važnim za rad Komisije za procenjivanje.</p> <p>5. Opštinska administracija pruža podršku komisiji za procenjivanje za davanje na korišćenje opštinske nepokretne imovine.</p> | <p>Municipal Assembly, and one (1) expert member from the civil society, who is nominated by the forum of local NGO-s.</p> <p>3. Decision for the nomination and dismissal of the members of commission is approved in the Municipal Assembly with a majority of total votes of assembly members.</p> <p>4. Decision of the Municipal Assembly establishing the evaluation commission shall contain duties and responsibilities of the commission and other issues deemed significant for the work of the evaluation commission.</p> <p>5. The municipal administration shall provide professional support to the evaluation commission in allocating for use the immovable property of the municipality.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 14 Komisioni i ankesave</p> | <p style="text-align: center;">lan 14 Komisija za žalbe</p> | <p style="text-align: center;">Article 14 Appeal commission</p> |
| <p>1. Kuvendi i Komunës formon Komisionin e Ankesave i cili do të shqyrtojë ankesat e palëve në procedurën e dhënies në shfrytëzim afatshkurta dhe afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës, në përbërje prej tre (3) anëtarëve, mandati i tyre lidhet me mandatin e Kuvendit të Komunës.</p> | <p>1. Skupština Opštine formira Komisiju za žalbe koja će razmatrati žalbe strana u proceduri davanja na kratkoročno i dugoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine, koja se sastoji od tri (3) člana, njihov mandat se nadovezuje sa mandatom Skupštine Opštine.</p> | <p>1. Municipal Assembly shall establish the Appeal Commission, which shall review the appeals of parties in the procedure of allocation of short-term and long-term use of municipal immovable property, which shall be composed of three (3) members, and their mandate shall be related to the mandate of the Municipal Assembly.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Kryetari i Komunës propozon një (1) anëtarë ekspert nga ekzekutivi i komunës, Kuvendi i Komunës propozon një (1) anëtar nga Kuvendi i Komunës, dhe një (1) anëtar ekspert nga shoqëria civile, i cili propozohet nga forumi i OJQ-ve lokale.</p> <p>3. Vendimi për emërimin dhe shkarkimin e anëtarëve të komisionit aprovet në Kuvendin e Komunës me shumicën e votave të përgjithshme të anëtarëve të kuvendit.</p> <p>4. Vendimi i Kuvendit të Komunës për themelimin e komisionit të ankesave duhet të përmbajë detyrat, përgjegjësitë dhe çështjet tjera të cilat konsiderohen të rëndësishme për punën e komisionit të ankesave.</p> <p>5. Administrata e komunës i ofron përkrahje K komisionit të ankesave sipas kërkesës së tyre.</p> | <p>2. Gradona elnik predlaže jednog (1) lana stru njaka iz izvršne vlasti opštine, Skupština Opštine predlaže jednog (1) lana iz Skupštine Opštine i jedan (1) lan stru njak iz civilnog društva, kojeg predlaže forum lokalnih NVO-a.</p> <p>3. Odluka o imenovanju i razrešenju lanova komisije odobrava se u Skupštini Opštine ve inom od ukupnog broja glasova lanova skupštine.</p> <p>4. Odluka Skupštine Opštine o osnivanju komisije za žalbe treba da sadrži zadatke, odgovornosti i druga pitanja koja se smatraju važnim za rad komisije za žalbe.</p> <p>5. Opštinska administracija pruža podršku komisiji za žalbe na njihov zahtev.</p> | <p>2. The Mayor nominates one (1) expert member from the Municipal Executive; Municipal Assembly nominates one (1) member from the Municipal Assembly, and one (1) expert member from the civil society, who is nominated by the forum of local NGOs.</p> <p>3. Decision for nomination and dismissal of commission's members is approved in the Municipal Assembly by a majority of total votes of assembly members.</p> <p>4. The Decision of the Municipal Assembly to establish the appeal commission shall contain duties and responsibilities and other issues deemed significant for the work of the appeals' commission.</p> <p>5. Municipal administration shall provide professional support to the appeals commission, as per their requirements.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p style="text-align: center;">Propozimi për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës</p> | <p style="text-align: center;">lan 15</p> <p style="text-align: center;">Predlog o davanju na koriš enje opštinske nepokretne imovine</p> | <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p style="text-align: center;">Proposal for allocating municipal public property for use</p> |
| <p>1. Kryetari i Komunës i propozon Kuvendit të Komunës për miratim paraprak pronën e paluajtshme të komunës për dhënien në shfrytëzim, duke paraqitur arsytet dhe interesin publik.</p> <p>2. Propozimi për dhënien në shfrytëzim të</p> | <p>1. Gradona elnik predlaže Skupštini Opštine da prethodno odobri Opštinsku nepokretnu imovinu za davanje na koriš enje, navode i razloge i javni interes.</p> <p>2. Predlog o davanju na koriš enje opštinske</p> | <p>1. Mayor of Municipality proposes to the Municipal Assembly for preliminary approval the municipal immovable property allocated for use by presenting the reasons and public interest.</p> <p>2. The proposal to allocate for use of the</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>pronës së paluajtshme të komunës duhet të identifikojë të dhënat kadastrale të pronës, madhësinë e saj, të specifikojë arsyet, qëllimin, kohëzgjatjen si dhe formën në të cilën rekomandohet procesi për dhënien e pronës në shfrytëzim.</p> <p>3. Kuvendi i Komunës merr vendim paraprak për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës me shumicë e votave të përgjithshme të anëtarëve të Kuvendit të Komunës.</p> <p>4. Vendimi paraprak i nënshtrohet vlerësimit të ligjshmërisë nga autoriteti mbikëqyrës i komunës në përputhje me plotësimin e kriterëve të përcaktuara më këtë ligj.</p> <p>5. Pas marrjes së vendimit paraprak për dhënien në shfrytëzim të pronës përkatëse të komunës, komuna bën publikimin e njoftimit në faqen zyrtare të komunës për pronën e cila është në dispozicion për dhënien në shfrytëzim afatgjatë apo afatshkurtër.</p> | <p>nepokretne imovine treba da identifikuje katastarske podatke o imovini, veli inu, da navede razloge, svrhu, trajanje kao i oblik u kojem se preporu uje postupak za davanje imovine na upotrebu.</p> <p>3. Skupština Opštine donosi preliminaru odluku o davanju na koriš enje nepokretne imovine opštine ve inom od ukupnog broja glasova lanova Skupštine opštine.</p> <p>4. Preliminarna odluka podleže proceni zakonitosti od strana opštinskog nadzornog organa u skladu sa ispunjenjem kriterijuma utvr enih ovim zakonom.</p> <p>5. Nakon donošenja preliminarne odluke o davanju na koriš enje doti ne opštinske imovine, opština objavljuje obaveštenje na zvani noj veb stranici opštine za imovinu koja je dostupna za dugoro no ili kratkoro no davanje na koriš enje.</p> | <p>municipal immovable property should identify cadastral data of the property, size, specific reasons, purpose and duration and recommended form for allocation of property for use.</p> <p>3. The Municipal Assembly shall render preliminary decision to allocate for use the immovable property of the municipality by the majority of votes of the Municipal Assembly’s members.</p> <p>4. Preliminary decision shall be subject to legality evaluation by the municipal supervising authority, in compliance with the fulfilment of the criteria set forth by this Law.</p> <p>5. After the preliminary decision on allocation for use of municipal immovable property, the Municipality shall publish the notice on the property available to be allocated for short-term use or long-term use in the Municipality’s official website.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 16 Njoftimi publik</p> | <p style="text-align: center;">Ian 16 Javno obaveštenje</p> | <p style="text-align: center;">Article 16 Public announcement</p> |
| <p>1. Pas marrjes se vendimit paraprak për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, komuna bën</p> | <p>1. Po prijemu preliminarne odluke o davanju na koriš enje nepokretne imovine opštine, opština objavljuje javno obaveštenje o</p> | <p>1. After the preliminary decision on allocating municipal immovable property for use, the Municipality shall, in a time limit of fifteen (15)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>njoftimin publik për pronën e cila jepet në shfrytëzim, në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh kalendarike.</p> | <p>imovini koja se daje na koriš enje, u roku od petnaest (15) kalendarskih dana.</p> | <p>calendar days, publish the announcement on the property allocated for use.</p> |
| <p>2. Njoftimi publik duhet të publikohet në faqen zyrtare të komunës, në tabelën e shpalljeve të komunës, në vendin ku gjendet prona e komunës e cila jepet në shfrytëzim dhe së paku në njërën nga mediat lokale të shkruara dhe elektronike.</p> | <p>2. Javno obaveštenje se objavljuje na zvani noj veb stranici opštine, na oglasnoj tabli opštine, na mestu gde se nalazi opštinska imovina koja se daje na koriš enje i najmanje u jednom od lokalnih pisanih i elektronskih medija.</p> | <p>2. The public announcement shall be published on the municipal official website, in the municipality's announcements table, at the location of the municipal property subject to allocation and at least in one of the local press and electronic media.</p> |
| <p>3. Asnjë pronë nuk mund të jepet në shfrytëzim, nëse e njëjta nuk është pjesë e listës së publikuar me të gjitha karakteristikat dhe destinimin e saj, sipas nën paragrafit 1.1. të nenit 7 të këtij ligji.</p> | <p>3. Nijedna imovina se ne može dati na koriš enje, ukoliko ista nije deo objavljenog spiska sa svim karakteristikama i namenom iste, prema stavu 1.1. lana 7. ovog zakona.</p> | <p>3. No property shall be allocated for use if not part of the published list, with characteristics and destination pursuant to subparagraph 1.1 of the article 7 of this law.</p> |
| <p>4. Njoftimi duhet të përmbajë të dhënat kadastrale të pronës, lokacionin, përshkrimin, kohëzgjatjen e shfrytëzimit, çfarëdo kushti apo kufizimi mbi dhënien e të drejtave për shfrytëzim, shfrytëzimin e lejuar të tokës, formën e konkurrimit, çmimin fillestar, kërkesat për pjesëmarrje në konkurrim, përfshirë procedurat e regjistrimit të ofertuesve, kohën dhe vendin ku mbahet ankandi dhe hapjen e ofertave.</p> | <p>4. Obaveštenje mora sadržati katastarske podatke imovine, lokaciju, opis, trajanje koriš enja, bilo kakav uslov ili ograni enje o davanju prava na koriš enje, dozvoljenom koriš enju zemljišta, oblik konkurisanja, po etnu cenu, zahteve za u eš e na konkurisanju, uklju uju i procedure registracije ponu a a, vreme i mesto na kome se održati aukcija i otvaranje ponuda.</p> | <p>4. The announcement shall comprise cadastral records of the property, location, description, duration of use, any condition or restriction on the right of use, permitted use of land, competition form, starting price, requirements for participating in the competition, including procedures for registering bidders, auction time and venue and opening of bids.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 17 Paraqitja e ofertave</p> <p>1. Personat fizik dhe juridik mund të paraqesin ofertat e tyre për marrjen në shfrytëzim të pronave të paluajtshme të komunës, për periudhën afatshkurtër apo afatgjatë, bazuar në njoftimin publik të komunës.</p> <p>2. Ofertat duhet të jenë të mbyllura dhe të protokollohen në shkrimoren e komunës.</p> | <p style="text-align: center;">lan 17 Podnošenje ponuda</p> <p>1. Fizi ka i pravna lica mogu da podnesu svoje ponude za koriš enje opštinske nepokretne imovine na kratkoro ni ili dugoro ni period, na osnovu opštinskog javnog obaveštenja.</p> <p>2. Ponude moraju biti zatvorene i protokolisane u opštinskoj pisarnici.</p> | <p style="text-align: center;">Article 17 Submission of bids</p> <p>1. Natural and legal persons may submit their bids of allocation for use of municipal immovable property for the short-term or long-term period, according to the public announcement of the municipality.</p> <p>2. Offers should be closed and protocolled in the clerk office.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 18 Vlerësimi i ofertave</p> <p>1. Komisioni vlerësues, pas pranimi të ofertave e bën vlerësimin e tyre në përputhje me kushtet e përcaktuara në njoftimin publik.</p> <p>2. Njoftimin për përzgjedhjen e ofertave komisioni e publikon në faqen zyrtare të komunës, si dhe të njëjtin ju dërgon palëve të përfshira në proces.</p> <p>3. Komisioni vlerësues, pas përfundimit të afatit për shqyrtimin e ankesave për dhënie në shfrytëzim afatshkurtër të pronës së paluajtshme të komunës, ofertën e përzgjedhur e procedon te Kryetari i</p> | <p style="text-align: center;">lan 18 Procena ponuda</p> <p>1. Komisija za procenu, po prijemu ponuda, vrši njihovou procenu u skladu sa uslovima navedenim u javnom obaveštenju.</p> <p>2. Obaveštenje o izboru ponuda komisija objavljuje na zvani noj veb stranici opštine, i istu šalje strankama uklju enim u procesu.</p> <p>3. Komisija za procenu, nakon isteka roka za razmatranje žalbi za davanje na kratkoro no koriš enje opštinske nepokretne imovine, izabranu ponudu prosle uje kod Gradona elnika na osnovu preporuke</p> | <p style="text-align: center;">Article 18 Bids evaluation</p> <p>1. The evaluation commission, following the receipt of bids, shall perform their evaluation in compliance with the conditions set forth in the public announcement.</p> <p>2. The commission shall publish the announcement for selection of bids in the municipality’s official website and the same shall be sent to the parties involved in the process.</p> <p>3. The evaluation commission, following the completion of time limit to review appeals on allocation for short-term use of municipal immovable property, shall submit a selected bid to the Mayor, who based on the</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Komunës, bazuar në rekomandimin e komisionit vlerësues lidh kontratë me fituesin në të cilën përcaktohen të drejtat dhe obligimet e palëve kontraktuese.</p> | <p>komisije za procenu sklapa ugovor sa dobitnikom, kojim se utvr uju prava i obaveze ugovornih strana.</p> | <p>recommendations of the evaluation commission, shall conclude a contract with the winner, setting rights and obligations of the contracting parties.</p> |
| <p>4. Komisioni Vlerësues, pas përfundimit të afatit për shqyrtimin e ankesave për dhënie në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës e procedon te Kuvendi i Komunës për aprovim ofertën e përzgjedhur. Kuvendi i Komunës me shumicë e votave të përgjithshme të anëtarëve të kuvendit aprovon ofertën e përzgjedhur nga komisioni. Për zbatimin e vendimit të kuvendit të komunës, obligohet Kryetari i Komunës të lidhë kontratë me fituesin, me anë të së cilës përcaktohen të drejtat dhe obligimet e palëve kontraktuese.</p> | <p>4. Komisija za procenu, nakon isteka roka za razmatranje žalbi za davanje na dugoro no koriš enje opštinske nepokretne imovine, prosledi Skupštini Opštine na usvajanje izabranu ponudu. Skupština opštine ve inom ukupnog broja glasova lanova Skupštine odobrava izabranu ponudu komisije. Za sprovo enje odluke Skupštine Opštine, Gradona elnik se obavezuje da sklopi ugovor sa dobitnikom, kojim se utvr uju prava i obaveze ugovornih strana.</p> | <p>4. The Evaluation Commission following the termination of the deadline for the review of appeals for allocation for long-term use of the municipal immovable property, shall submit the selected bid with the Municipal Assembly for approval. Municipal Assembly by the majority of total votes of the assembly members shall approve the bid selected by the commission. The Mayor of the Municipality, in order to enforce the decision of the municipal assembly, is obliged to conclude a contract with the winner of the competition, thereby setting the rights and obligations of contracting parties.</p> |
| <p>5. Vendimet për dhënie në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës i nënshtrohen shqyrtimit të detyrueshëm të ligjshmërisë, ashtu siç është përcaktuar me Ligjin për Vetëqeverisje Lokale.</p> | <p>5. Odluke o davanju opštinske nepokretne imovine na koriš enje podležu obaveznom razmatranju zakonitosti onako kako je predvi eno Zakonom za Lokalnu Samoupravu.</p> | <p>5. The decisions on allocation of municipal immovable property for use shall undergo mandatory revision of legality, as provided by the Law on Local Self-governance.</p> |
| <p>6. E drejta e shfrytëzimit të pronës së paluajtshme nuk mund të bartet në shfrytëzim te personat e tretë.</p> | <p>6. Pravo koriš enja nepokretne imovine ne može se preneti na koriš enje tre ih strana.</p> | <p>6. The right to use the immovable property cannot be transferred to third persons.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 19 E drejta e ankimit</p> <p>1. Pala e pa kënaqur nga procesi i vlerësimit të ofertave nga komisioni, prej ditës së pranimit të njoftimit ka të drejtë të paraqes ankesë brenda shtatë (7) ditë kalendarike në komisionin e ankesave.</p> <p>2. Komisioni për ankesa në komunë bën shqyrtimin e ankesave brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike.</p> | <p style="text-align: center;">lan 19 Pravo žalbe</p> <p>1. Stranka nezadovoljna procesom procene ponuda od strane komisije, od dana prijema obaveštenja ima pravo da u roku od sedam (7) kalendarskih dana podnese žalbu u komisiji za žalbe.</p> <p>2. Opštinska komisija za žalbe razmatra žalbe u roku od petnaest (15) kalendarskih dana.</p> | <p style="text-align: center;">Article 19 The right to appeal</p> <p>1. The party unsatisfied with the final evaluation of bids by the commission is entitled to present the appeal within seven (7) calendar days with the appeal commission.</p> <p>2. The Appeal Commission in the Municipality shall review the appeals within fifteen (15) calendar days.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 20 Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës për rastet e veçanta</p> <p>1. Procedurat e konkurrimit nuk zbatohen për këto raste:</p> <p>1.1. Kur kërkesa për dhënie në shfrytëzim bëhet nga institucionet qendrore të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Përfaqësitë diplomatike dhe konsullore, institucionet ndërkombëtare që kanë marrëveshje me Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. Dhënia në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës me qëllim të</p> | <p style="text-align: center;">lan 20 Davanje opštinske nepokretne imovine za posebne slu ajeve</p> <p>1. Procedure konkurisanja ne se primenjuju za ove slu ajeve:</p> <p>1.1. Kada zahtev za davanje na koriš enje podnose centralne institucije Republike Kosova;</p> <p>1.2. Diplomatska i konzularna predstavništva, me unarodne institucije koje imaju sporazume sa Republikom Kosova;</p> <p>1.3. Davanje na koriš enje opštinske nepokretne imovine u svrhu</p> | <p style="text-align: center;">Article 20 Allocation of municipal immovable property for special cases</p> <p>1. Competition procedures shall not be followed on the following cases:</p> <p>1.1. When the request for allocation for use is by central institutions of Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Diplomatic and consular offices, and international organizations and institutions that have an agreement with Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. Allocation of municipal immovable property for the purpose of implementing</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>realizimit të investimeve në sektorin e energjisë;</p> <p>2. Procedurat për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme për këto raste do të përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Mbikëqyrja e kontratave</p> <p>1. Komuna mbikëqyrë realizimin e kontratave për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës sipas planit dinamik realizues.</p> <p>2. Kryetari i Komunës obligohet që në raportet e tij të rregullta gjashtë (6) mujore ti paraqet para Kuvendit të Komunës edhe raportimin e veçantë për monitorimin e realizimit të kontratave dhe përbushjes së qëllimit të dhënies në shfrytëzim të pronave të paluajtshme.</p> <p>3. Në rast të mos realizimit të planit dinamik të kontratës për dhënien në shfrytëzim e pronës së paluajtshme të komunës, duke tejkalluar afatet e përcaktuara me kontratë, Kuvendi i Komunës me shumicën e votave të përgjithshme të anëtarëve merr vendim për shkëputjen e kontratës.</p> | <p>realizacije investicija u energetskom sektoru;</p> <p>2. Procedure za davanje na koriš enje nepokretne imovine za ove slu ajeve bi e utvr ene podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">lan 21 Nadgledanje ugovora</p> <p>1. Opština nadgleda realizaciju ugovora za davanje na koriš enje opštinske nepokretne imovine prema dinami nom planu realizacije.</p> <p>2. Gradona elnik se obavezuje da u njegovim redovnim šestomese nim (6) izveštajima podnese Skupštini Opštine i poseban izveštaj o pra enju realizacije ugovora i ispunjavanju svrhe o davanju na koriš enje nepokretne imovine.</p> <p>3. U slu aju neispunjavanja dinami kog plana ugovora o davanju na koriš enje opštinske nepokretne imovine, tako što se prekora e rokovi utvr eni ugovorom, Skupština Opštine ve inom ukupnog broja glasova lanova donosi odluku o raskidu ugovora.</p> | <p>investments in the energy sector;</p> <p>2. Procedures of allocation for use of municipal immovable property for such cases shall be stipulated by a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Supervision of contracts</p> <p>1. The Municipality shall supervise the implementation of contracts on allocation for use of municipal immovable property according to the dynamic implementation plan.</p> <p>2. The Mayor of the Municipality, in his regular six (6) month regular reports, is also obliged to present before the Municipal Assembly the special report on monitoring contract implementation and fulfilment of the purpose of allocation for use of immovable property.</p> <p>3. In the event of failure to implement the dynamic plan of the contract on allocation for use of municipal immovable property by exceeding the deadlines set forth in the contract, the Municipal Assembly, by a majority of total votes, shall issue the decision for termination of the contract.</p> |
|---|--|--|

| <p align="center">Neni 22</p> <p align="center">Përfundimi i afatit të shfrytëzimit të pronës së paluajtshme të komunës</p> | <p align="center">lan 22</p> <p align="center">Završetak roka koriš enja opštinske nepokretne imovine</p> | <p align="center">Article 22</p> <p align="center">Elapsing the duration for use of municipal immovable property</p> |
|---|--|--|
| <p>1.Pas përfundimit të afatit të përcaktuar në kontratë për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, prona i kthehet komunës. Në rast se i njëjti subjekt aplikon përsëri për marrjen e pronës së komunës në shfrytëzim, investimet e bëra gjatë kohës së shfrytëzimit do të pranohen në vlerën e investimeve. Në rast se personi i njëjti nuk aplikon sërish për pronën atëherë nuk i pranon investimet e bëra.</p> <p>2.Kryetari i Komunës obligohet që ta njoftoj Kuvendin e Komunës pas përfundimit të çdo kontrate të dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës, duke përshkruar gjendjen aktual të pronës, si dhe ti jap propozimet për destinimin e saj në të ardhmen.</p> <p>3.Pas përfundimit të kontratës për shfrytëzimin afatgjatë të pronave të paluajtshme të komunës, nuk mund ti vazhdohet kontrata asnjë shfrytëzuesi pa kaluar procedurat fillestare të përcaktuar në këtë ligj.</p> | <p>1. Nakon završetka roka predvi enog ugovorom o davanju na koriš enje opštinske nepokretne imovine, imovina se vra a opštini. Ukoliko isti subjekat ponovo aplicira za uzimanje opštinske imovine na koriš enje, investicije izvršene za vreme koriš enja e biti prihva ene u vrednosti investicija. U slu aju da isto lice ne aplicira ponovo za imovinu onda ne mu se ne priznaju izvršene investicije.</p> <p>2. Gradona elnik je obavezan da obavesti Skupštinu Opštine nakon završetka svakog ugovora o davanju na koriš enje opštinske nepokretne imovine, opisuju i trenutno stanje imovine, kao i davanjem predloga za njegovu budu u namenu.</p> <p>3. Po završetku ugovora o dugoro nom koriš enju opštinskih nepokretni imovina, nijednom korisniku se ne može produžiti ugovor bez završetka prethodnih procedura predvi ene ovim zakonom.</p> | <p>1. Upon the termination of duration determined in the contract for allocation for use of the municipal immovable property, the property shall be returned to the municipality. Should the same entity apply again to take the municipal immovable property for use, the investments made during the time of usage shall be recognized under the amount of investments. In case the same person does not apply again for the property, then his investments shall not be acknowledged.</p> <p>2. The Mayor of the Municipality is obliged to notify the Municipal Assembly on the termination of every contract for allocation for use of the municipal immovable property by describing the current situation of the property, and giving proposals for its destination in the future.</p> <p>3. Following the completion of the contract for long-term use of municipal immovable property, no user’s contract shall be extended without undergoing initial procedures stipulated by this Law.</p> |

| <p align="center">KAPITULLI III</p> | <p align="center">POGLAVLJE III</p> | <p align="center">CHAPTER III</p> |
|--|---|--|
| <p align="center">KËMBIMI I PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p> | <p align="center">RAZMENA OPŠTINSKE NEPOKRETNE IMOVINE</p> | <p align="center">EXCHANGE OF MUNICIPAL PROPERTY</p> |
| <p align="center">Neni 23 Kushtet për këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës me persona fizik dhe juridik</p> | <p align="center">Ian 23 Uslovi za razmenu opštinske nepokretne imovine sa fizi kim i pravnim licima</p> | <p align="center">Article 23 Conditions for the exchange of municipal property with legal and natural persons</p> |
| <p>1. Komuna ka të drejtë të këmbjë pronën e paluajtshme të komunës me persona fizik dhe juridik, në këto raste:</p> <p>1.1 Nëse këmbimi nevojitet për sigurimin e pronës për qëllime të shfrytëzimit për interes publik;</p> <p>1.2 Nëse nuk ekzistojnë prona tjera të komunës të përshtatshme për këtë qëllim;</p> <p>1.3 Prona e cila këmbëhet duhet të jetë shpall paraprakisht nga Kuvendi i Komunës si pronë me interes publik, përveç nëse nevoja për pronën e tillë arsyetohet në planet zhvillimore të komunës; dhe</p> <p>1.4 Për realizimin e këmbimit të pronës paraprakisht duhet të jenë të siguruar</p> | <p>1. Opština ima pravo razmene opštinske nepokretne imovine sa fizi kim i pravnim licima u ovim slu ajevima:</p> <p>1.1. Ako je razmena potrebna za obezbe ivanje imovine u svrhu koriš enja za javni interes;</p> <p>1.2. Ako ne postoj e druge opštinske imovine pogodne za ovu svrhu;</p> <p>1.3. Imovina koja se razmenjuje, mora da se prethodno oglasi od strane skupštine opštine kao imovina sa javnim interesom, osim ako je potreba za takvom imovinom opravdana u razvojnim planovima opštine; i</p> <p>1.4. Za realizaciju razmene imovine, prethodno trebaju biti osigurana</p> | <p>1. The Municipality has the right to exchange municipal immovable property with legal and natural persons, in the following cases:</p> <p>1.1. The exchange is required to ensure the use of property for the purpose of public interest;</p> <p>1.2. There are no other municipal properties suitable to such purpose;</p> <p>1.3. The property to be exchanged should initially be declared by the Municipal Assembly as a property of public interest, unless the need for such property is justified with municipal development plans; and</p> <p>1.4. For implementing the property exchange, the funds for implementation</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>mjetet financiare për realizimin e projektit me interes publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Këmbimi i pronës së paluajtshme të komunës me persona fizik dhe juridik</p> <p>1. Kërkesa për këmbimin e pronës së paluajtshme të komunës mund të iniciohet nga komuna dhe nga palët e interesuara në këto raste:</p> <p>1.1 Komuna inicion procedurat për këmbimin e pronës së komunës me persona fizik dhe juridik për përmbushjen e qëllimit të interesit publik;</p> <p>1.2 Personat fizik dhe juridik, mund të bëjnë kërkesë për këmbimin e pronës së tyre me pronën e komunës, me kusht që nga ky këmbim të arrihet edhe përmbushja e interesit publik;</p> <p>2. Kryetari i Komunës i propozon Kuvendit të Komunës pronën e paluajtshme të komunës për këmbim me persona fizik dhe juridik;</p> | <p>finansijska sredstva za realizaciju projekta od javnog interesa.</p> <p style="text-align: center;">lan 24 Razmena opštinske nepokretne imovine sa fizi kim i pravnim licima</p> <p>1. Zahtev za razmenu opštinske nepokretne imovine može pokrenuti opština i zainteresovane strane u ovim slu ajevima:</p> <p>1.1 Opština pokre e procedure za razmenu opštinske imovine sa fizi kim i pravnim licima radi ispunjavanja ciljeva od javnog interesa;</p> <p>1.2 Fizi ka i pravna lica mogu podneti zahtev za razmenu svoje imovine sa imovinom opštine, pod uslovom da se iz ove razmene ispunjava i javni interes;</p> <p>2. Gradona elnik predlaže Skupštini Opštine opštinsku nepokretnu imovinu za razmenu sa fizi kim i pravnim licima;</p> | <p>of public interest projects must be provided in advance.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Exchange of municipal property with legal and natural persons</p> <p>1. The initiative to exchange municipal immovable property may be taken by the municipality and by interested parties in the following cases:</p> <p>1.1. The municipality initiates the procedures for exchange of municipal property with natural and legal persons for the purpose of complying with the public interest;</p> <p>1.2. A natural or legal persons may request the exchange of his or her property with the municipality's property under the conditions that this exchange allows the fulfilment of public interest as well;</p> <p>2. The Mayor of the Municipality shall propose the municipal immovable property for exchange with legal and natural persons to the Municipal Assembly;</p> |
|--|--|---|

3. Komuna duhet të sigurojë vlerësimin e pronës së paluajtshme të komunës e cila është planifikuar për këmbim, në bazë të legjislacionit përkatës në fuqi.

4. Kuvendi i Komunës, pas shqyrtimit të propozimit të Kryetarit të Komunës, vendos mbi ofrimin e secilës pronë të propozuar për këmbim, duke votuar për secilën pronë ndaras. Vendimi merret me shumicën e votave të përgjithshme të anëtarëve të Kuvendit të Komunës.

Neni 25

Këmbimi i pronës së paluajtshme të komunës me pronën e institucioneve qendrore

1. Komuna për këmbimin e pronës së paluajtshme me pronën e institucioneve qendrore, kërkesën e paraqet përmes Ministrisë përgjegjëse për Vetëqeverisje Lokale, pas përmbushjes së këtyre kriterëve:

1.1 Paraqet arsyeshmërinë e këmbimit të pronës së paluajtshme;

1.2 Ofron dëshmi se nuk ka pronë tjetër të komunës për projektin për të cilin kërkohet këmbimi.

3. Opština treba da obezbedi procenu opštinske nepokretne imovine koja je planirana za razmenu, na osnovu odgovarajućeg zakonodavstva na snazi.

4. Skupština Opštine, nakon razmatranja predloga Gradonaelnika, odlučuje o pružanju svake imovine predložene za razmenu, glasanjem za svaku imovinu odvojeno. Odluka se donosi većinom ukupnog broja glasova članova Skupštine Opštine.

lan 25

Razmena opštinske nepokretne imovine sa imovinom centralnih institucija

1. Opština za razmenu nepokretne imovine sa imovinom centralnih institucija podnosi zahtev preko Ministarstva nadležne za Lokalnu Samoupravu, nakon ispunjavanja ovih kriterijuma:

1.1 Predstavlja opravdanost razmene nepokretne imovine;

1.2 Pruža dokaze da ne postoji druga imovina opštine za projekat za koji se traži razmena.

3. Municipality must ensure the evaluation of municipal immovable property planned to be exchanged, in line with the respective applicable legislation.

4. The Municipal Assembly, after reviewing the proposal of the Mayor, shall decide on offering each of the suggested properties for exchange, by voting for each property separately. The decision shall be taken by the majority of total votes from the Municipal Assembly members.

Article 25

Exchange of municipal immovable property with property of central institutions

1. The municipality shall submit the request for exchange of immovable property with the property of central institutions through the responsible Ministry for Local Self-Government, after fulfilling these criteria:

1.3 Submit the reasoning of the exchange of immovable property;

1.4 Provide evidence that there is no other municipal property for the project for which the exchange is requested.

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Ministria përkatëse për Vetëqeverisjen Lokale brenda shtatë (7) ditë pune pas pranimit të kërkesës nga komuna themelon komisionin e përbashkët për shqyrtimin e kërkesës.</p> <p>3. Komisioni përbëhet prej tre (3) anëtarëve: një (1) anëtar nga ministria i cili e kryeson punën e komisionit, një (1) anëtar nga komuna përkatëse dhe një (1) anëtarë nga institucioni i cili është titullar i pronës.</p> <p>4. Komisioni obligohet brenda tridhjetë (30) ditëve, kërkesën e kompletuar për këmbim të pronave ta dërgojë në qeveri.</p> <p>5. Qeveria brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve vendos lidhur me kërkesën. Nëse qeveria merr vendim për këmbimin e pronës, komuna obligohet që ti ndjek të gjitha procedurat për bartjen e titullarit të pronës nga institucionit qendrore në komunë.</p> <p>6. Komuna obligohet që brenda periudhës një (1) vjeçare pas bartjes së të drejtave pronësore mbi komunën të filloj me shfrytëzimin e pronës, dhe nuk ka të drejtë të ndërroj qëllimin e shfrytëzimit të pronës përkatëse brenda periudhës katër (4) vjeçare.</p> | <p>2. Relevantno ministarstvo Lokalne Samouprave u roku od sedam (7) radnih dana od prijema zahteva od strane opštine osniva zajedni ku komisiju za razmatranje zahteva.</p> <p>3. Komisiju ine tri (3) lana: jedan (1) lan ministarstva koji predsedava radom komisije, jedan (1) lan iz relevantne opštine i jedan (1) lan iz institucije koja je vlasnik imovine.</p> <p>4. Komisija je dužna da u roku od trideset (30) dana Vladi dostavi popunjeni zahtev za razmenu imovine.</p> <p>5. Vlada odlu uje o zahtevu u roku od šezdeset (60) dana. Ako Vlada donosi odluku o razmeni imovine, opština je dužna da prati sve procedure za prenošenje vlasništva imovine iz centralne institucije u opštinu.</p> <p>6. Opština je dužna da u roku od jedne (1) godine nakon prenosa imovinskih prava nad opštinom po ne sa koriš enjem imovine i nema pravo izmeniti svrhu koriš enja relevantne imovine u periodu od etiri (4) godine.</p> | <p>2. The relevant ministry of Local Self-Government shall, within seven (7) business days after the receipt of the request by the municipality, establish a joint commission for the review of the request.</p> <p>3. The commission shall consist of three (3) members: one (1) from the ministry who chairs the work of the commission, one (1) from the respective municipality and one (1) from the property owner institution.</p> <p>4. The commission shall be obliged to submit the completed request for property exchange to the government within thirty (30) days.</p> <p>5. The government shall take a decision regarding the request within sixty (60) days. If the Government decides on the exchange of property, the municipality shall be obliged to follow all the procedures for transferring the property owner title, from the central institution to the municipality.</p> <p>6. Within a period of one (1) year after the transfer of property rights to the municipality, the Municipality shall be obliged to commence with the use of the property and shall have no right to change the purpose of the use of the relevant property within a period of four (4) years.</p> |
|--|---|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p style="text-align: center;">E drejta e komunës për bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme të administruar nga Agjencia Kosovare e Privatizimit</p> | <p style="text-align: center;">lan 26</p> <p style="text-align: center;">Pravo opštine za prenos na vlasništvo nepokretne imovine kojom upravlja Kosovska agencija za privatizaciju</p> | <p style="text-align: center;">Article 26</p> <p style="text-align: center;">Right of the municipality to transfer immovable property under the administration of the Privatization Agency of Kosovo</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Komunat kanë të drejtë që për interes publik, të bëjë bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme të ish-ndërmarrjeve shoqërore të cilat janë në territorin e komunës dhe tani administrohen dhe menaxhohen nga AKP-ja.</p> <p>2. Komunat duhet bëjë identifikimin dhe përshkrimin e saktë të pronës së paluajtshme të cilën kërkon t'i bartet në pronësi për realizimin e interesit publik.</p> <p>3. Komuna për bartjen në pronësi të pronës së paluajtshme të menaxhuar nga AKP kërkesën e parashtron pranë Ministrisë përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale, pas përmbushjes së këtyre kriterëve:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 Paraqitjes së nevojës të qartë për bartjen në pronësi të pronës së caktuar për interes publik;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2 Paraqitjes së dëshmisë se komuna nuk posedon pronë të saj për të arritur përmbushjen e interesit të saj publik;</p> | <p>1. Opštine imaju pravo, da za javni interes, prenese u vlasništvo nepokretne imovine bivših društvenih preduze a koja se nalaze na teritoriji opštine i koja se sada administriraju upravljaju od strane KAP-a.</p> <p>2. Opštine bi trebalo da ta no identifikuju nepokretnu imovinu koju žele da prenesu na vlasništvo radi ostvarivanja javnog interesa.</p> <p>3. Opština za prenos nepokretne imovine koja se upravlja od strane KAP-a na svoje vlasništvo zahtev dostavlja Ministarstvu nadležnom za Lokalnu Samoupravu nakon ispunjenja ovih kriterijuma:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 Predstavljanje jasne potrebe za prenos odre ene imovine za javni interes;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2 Predstavljanje dokaza da opština ne poseduje svoju imovinu da bi postigla ispunjenje svog javnog interesa;</p> | <p>1. Municipalities shall, for the purposes of public interest, have the right to transfer ownership of the immovable property of former socially owned enterprises that are in the territory of the municipality and are now administered and managed by the PAK.</p> <p>2. Municipalities should identify and accurately describe the immovable property, which they seek to transfer to the public for realization of public interest.</p> <p>3. The municipality shall, for the purpose of transferring ownership of immovable property managed by PAK, submit the request through the Ministry responsible for Local Self-Government, after fulfilling these criteria:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 Establishment of a clear need for ownership transfer of a particular property for public benefit purpose;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2 Presenting evidence that the municipality has not property is available to achieve that public benefit purpose;</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>3.3 Deklaratën për mënyrën e kompensimit të pjesës së 20% të kapitalit pronësor dhe 7% të taksës menaxhuese dhe shpenzimeve të tjera administrative;</p> <p>3.4 Komuna duhet të njoftohet me kërkesat e kreditorëve për pronën e cila kërkohet të bartet te komuna;</p> <p>3.5 Komuna duhet të siguroj vlerësimin e pronës nga zyra për vlerësimin e pronës në Ministrinë e Financave.</p> <p>4. Ministria përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale, kërkesën e pranuar nga komuna e dërgon në Qeveri.</p> <p>5. Qeveria vendos brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve lidhur me kërkesën e komunës. AKP pas marrjes së vendimit nga qeveria, është e obliguar në afat prej tridhjetë (30) ditëve, të bën bartjen e pronës te komuna.</p> <p>6. Në rast se fondi në mirëbesim i Ndërmarrjes Shoqërore përkatëse, është i pamjaftueshëm për përmbushjen e të gjitha kërkesave kreditorë të cilat përfundimisht vendosen si të vlefshme apo për mbulimin e</p> | <p>3.3 Izjavu o na inu nadoknade dela od 20% imovinskog kapitala i 7% takse upravljanja i drugih administrativnih troškova;</p> <p>3.4 Opština treba biti obavještena o potraživanjima poverilaca za imovinu koja se traži da se prenese opštini;</p> <p>3.5 Opština treba da obezbedi procenu imovine od strane kancelarije za procenjivanje imovine u Ministarstvu Finansija.</p> <p>4. Ministarstvo nadležno za Lokalnu Samoupravu, primljeni zahtev od opštine šalje Vladi.</p> <p>5. Vlada odlu uje u roku od šezdeset (60) dana u vezi sa zahtevom opštine. KAP nakon prijema odluke vlade, dužan da u roku od trideset (30) dana prenosi imovinu na vlasništvo opštine.</p> <p>6. U slu aju da fond u poverenju odgovaraju eg društvenog preduze a nije dovoljan da ispuni sve kreditne zahteve koje se kona no utvr uj kao važe e ili za pokrivanje troškova navedenih u stavovima 1.1 do 1.3 lana 40. Aneksa zakona o</p> | <p>3.3 Statement on the method of compensation of 20% of the share capital and 7% of the management fee and other administrative expenses;</p> <p>3.4 The municipality should be informed of the creditors' claims for the property required to be transferred to the municipality;</p> <p>3.5 The municipality should ensure a property assessment by the property assessment office at the Ministry of Finance.</p> <p>4. The Ministry responsible for Local Self-Government shall sent to the government the request received from the municipality.</p> <p>5. The Government shall, within sixty (60) days, take a decision regarding the request of the municipality. Upon receiving the decision from the Government, PAK shall be obliged to transfer the property to the Municipality within thirty (30) days.</p> <p>6. In the event that the trust fund of the relevant Socially Owned Enterprise is insufficient to meet all the credit claims ascertained as valid or to cover the expenses set out in paragraphs 1.1 to 1.3 of Article 40 of the Annex of the Law on the</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>shpenzimeve të parapara në paragrafët 1.1 deri 1.3 të nenit 40 të shtojcës së ligjit të Agjencisë, Agjencia e njofton Qeverinë për këtë dhe Qeveria, respektivisht Ministria e Financave menjëherë ia transferon Agjencisë shumën e nevojshme për përmbushjen e kërkesave kreditore në procesin e likuidimit apo për mbulimin e shpenzimeve apo për mbulimin e shpenzimeve të parapara në paragrafët 1.1 deri 1.3 të nenit 40 të shtojcës së ligjit të Agjencisë, por jo më shumë se sa vlera e pronës së shpronësuar.</p> | <p>Agenciji, Agencija obaveštava Vladu o ovome, Vlada, odnosno Ministarstvo finansija, odmah prenosi Agenciji iznos potreban za zadovoljavanje kreditnih zahteva u procesu likvidacije ili za pokrivanje troškova ili za pokrivanje predvi enih troškova u stavovima 1.1 do 1.3 lana 40. aneks zakona o Agenciji, ali ne više od vrednosti eksproprisane imovine.</p> | <p>Privatization Agency of Kosovo, the Agency shall notify the Government, and the Government, namely the Ministry of Finance, shall immediately transfer to the Agency the amount necessary to meet the credit claims in the liquidation process or to cover the expenses set out in paragraphs 1.1 to 1.3 of Article 40 the annex to the Law on the Privatization Agency of Kosovo, but no more than the value of the expropriated property.</p> |
| <p>7. Në rast se ka fonde të mbetura nga vlera e përgjithshme e shpronësimit pas përmbushjes së të gjitha detyrimeve sipas këtij neni, atëherë ato fonde do të trajtohen në pajtim me nenin 2 paragrafi 6 të Ligjit për AKP dhe nenit 2 paragrafi 7 të Ligjit për AKP.</p> | <p>7. U slu aju da su ostala sredstva od ukupne vrednosti eksproprijacije nakon ispunjenja svih obaveza iz ovog lana, ta sredstva e se tretirati u skladu sa lanom 2. stav 6. Zakona o KAP-u i lanom 2. stav 7. Zakona o KAP-u.</p> | <p>7. Should there be any remaining funds from the total expropriation amount after the fulfilment of all obligations under this Article, those funds shall be treated in accordance with Article 2, paragraph 6 of the Law on PAK and Article 2, paragraph 7 of the Law on PAK.</p> |
| <p>8. Personat fizik dhe juridik të cilët janë të pakënaqur me vendimet e Qeverisë për kthimin e pronës së Ndërmarrjeve Shoqërore, të drejtën e ankesës mund ta realizojnë sipas dispozitave të Ligjit Nr. 03/L-205 për Shpronësimin e Pronës së Paluajtshme, lidhur me ndryshimin e Ligjit nr. 03/L-139 për Shpronësimin e Pronës së Paluajtshme.</p> | <p>8. Fizi ka i pravna lica koja su nezadovoljna odlukama Vlade za povra aj imovine Društvenih Preduze a, pravo na žalbu mogu realizovati u skladu sa odredbama Zakona br. 03/L-205 o eksproprijaciji nepokretne imovine, u vezi sa izmenama Zakona br. 03/L-139 o eksproprijaciji nepokretne imovine.</p> | <p>8. Natural and legal persons who are unsatisfied with the decisions of the Government for restitution of Socially Owned Enterprise's property may have the right to appeal according to the provisions of Law no. 03/L-205 on Expropriation of Immovable Property, regarding the amendment of Law no. 03/L-139 on the Expropriation of Immovable Property.</p> |
| <p>9. Kompensimet e cekura në nën paragrafin 3.3 të këtij neni mund ti marrin përsipër</p> | <p>9. Nadoknade navedene u ta ku 3.3 ovog lana može preuzeti opština, ukoliko opština</p> | <p>9. Compensations mentioned in sub-paragraph 3.3 of this article may be taken over by the</p> |

komuna, në rast se komuna nuk i ka fondet e mjaftueshme pagesën e bën Qeveria, pagesa bëhet nga buxheti i vitit të ardhshëm.

10. Obligimet kreditore për pronën e cila bartet te komuna i merr Qeveria.

Neni 27

Kufizimet lidhur me bartjen e të drejtës mbi pronën e paluajtshme

1. Komuna, brenda periudhës katër (4) vjeçare nuk ka të drejtë të jap pronën ose pjesë të saj palëve të treta, ose të shfrytëzojë vetë atë për ndonjë qëllim tjetër përveç nevojave publike për të cilën është bartur prona.

2. Shkeljet e paragrafit 1. të këtij neni dhe në rast se komuna nuk ka pasur nevojë publike apo ka paraqitur qëllimisht të dhëna të gabueshme me rastin e bartjes të së drejtës mbi pronën, atëherë AKP ka të drejtë që me vendim ta anulojë bartjen e pronës brenda katër (4) viteve.

3. Në rast të anulimit të bartjes, prona i kthehet Ndërmarrjes Shoqërore, nëse Ndërmarrja Shoqërore në ndërkohë është shuar atëherë i bartet AKP-së ose pasardhësit të saj.

nema dovoljno sredstava isplatu vrši Vlada, isplata se vrši iz budžeta naredne godine.

10. Kreditne obaveze za imovinu koja se prenese opštinama preuzima Vlada.

Ian 27

Ograni enja u vezi prenošenja prava nad nepokretnom imovinom

1. U periodu od etiri (4) godine Opština nema pravo da daje imovinu ili njenog dela tre im licima ili da ih koristi za bilo koju drugu svrhu osim javnih potreba za koje je imovina prenet.

2. Kršenja stava 1. ovog lana i u slu aju da opština nije imala javnu potrebu ili je namerno iznela pogrešne podatke prilikom prenos prava na nepokretnu imovinu, onda KAP ima pravo da odlukom poništi prenos imovine u roku od etiri (4) godine.

3. U slu aju poništenja prenos, nepokretna imovina se vra a društvenom preduze u ili ako je Društveno Preduze e prestalo da postoji, vra a se KAP-u ili njenom nasledniku.

municipality, but in case the municipality lacks sufficient funds, the Government shall make the payment from the budget of the following year.

10. Creditor obligations for the property transferred to the municipality shall be taken by the Government.

Article 27

Restrictions on the allocation of the right on immovable property

1. Within a period of four (4) years, the municipality shall have no right to transfer the immovable property, or parts thereof, to a third party, or use it for any other purpose except for public benefit for which the property was transferred.

2. Violations of paragraph 1 of this Article and in the event that the municipality did not have a public need or has intentionally presented wrong information regarding the allocation of immovable property, the PAK may decide to invalidate such allocation within four (4) years.

3. In the event of annulment of the transfer, the immovable property shall be returned to the Socially Owned Enterprise or if the Socially Owned Enterprise has ceased to exist, it shall be transferred to the PAK or its successor.

| Dispozitat përfundimtare | Završne odredbe | Final provisions |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 28 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 04/L-144 për Dhënien në Shfrytëzim dhe Këmbimin e Pronës së Paluajtshme të Komunës i shpallur në Gazetën Zyrtare (Nr.35/17 dhjetor 2012) si dhe Rregullorja QKR Nr.22/2013 për Përcaktimin e Procedurave të Dhënies në Shfrytëzim dhe Këmbimit të Pronës së Paluajtshme të Komunës.</p> | <p style="text-align: center;">Ian 28 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona ukida se Zakon Br. 04/L-144 o davanju na koriš enje i o razmeni nepokretne imovine opštine objavljen u Službenom listu (Br. 35/17 decembar 2012) kao i Uredba VRK Br. 22/2013 o odre ivanju procedura za davanje na koriš enje i razmenu nepokretne opštinske imovine</p> | <p style="text-align: center;">Article 28 Abrogation</p> <p>Upon the entry into force of this Law there shall be abrogated the Law No. 04/L-144 on allocation for use and exchange of immovable property of the municipality published in the Official Gazette (No. 35/17 December 2012) and Regulation GRK No. 23/2013 on the determination of procedures on the allocation for use and exchange of the immovable property of municipality.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 29 Afatet për nxjerrjen e akteve nënligjore</p> <p>Ministria përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale nxjerr akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji në afat prej gjashtë (6) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> | <p style="text-align: center;">Ian 29 Rokovi za donošenje pod-zakonskih akata</p> <p>Nadležno ministarstvo za Lokalnu Samoupravu donosi podzakonske akte za sprovo enje ovog zakona u roku od šest (6) meseci nakon stupanje na snagu ovog zakona.</p> | <p style="text-align: center;">Article 29 Deadlines for promulgation of sub-legal acts</p> <p>The Ministry responsible for Local Self-Government, shall, in a time limit of six (6) months after the entry into force of the law, issue sub-legal acts for implementation of this law</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 30 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> | <p style="text-align: center;">Ian 30 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> | <p style="text-align: center;">Article 30 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| Kryetar i Kuvendit të Kosovës <hr/> Prishtinë, Me datë: 31.10.2017 | Predsednik Skupštine Kosova <hr/> Priština, Dana: 31.10.2017 | President of the Assembly of Kosovo <hr/> Prishtina, On 31.10.2017 |
|---|---|---|